

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



INICIACIÓ A LA TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA ANGLÈS - CATALÀ

Grau en Traducció i Interpretació

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Iniciació a la traducció especialitzada anglès-català
Codi	101346 Iniciació a la traducció especialitzada anglès-català 22490 Traducció especialitzada de l'anglès B2 al català
Crèdits ECTS	5
Curs i període en què s'imparteix	3r curs, 2n semestre
Horari	http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio/
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i Interpretació (l'aula apareixerà als horaris)
Llengües	anglès-català

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Josefina Caball
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K 1010
Telèfon (*)	935813368
e-mail	<Josefa.Caball@uab.cat>
Horari d'atenció	

2. Equip docent

Nom professor/a	[consulteu l'equip docent a la web de la facultat: http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio/]
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	



3.- Prerequisits

(prerequisits oficials i/o coneixements necessaris per a seguir correctament l'assignatura)

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos especialitzats senzills de diversos camps d'especialitat.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

CE2: Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE2.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.

CE2.2. Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.



CE2.3. Produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills, adequats al context i amb correcció lingüística.

CE2.5. Resoldre interferències de la combinació lingüística.

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.

CE5.2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

CE9. Aplicar coneixements culturals per a poder traduir.

CE9.1. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

CE9.2. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

CE9.4. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

CE18: Utilitzar els recursos tecnològics per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE18.1. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

CE18.2. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

CE18.3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

CE20: Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE20.1. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

CE20.2. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

CE20.3. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

CE20.4. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

CE20.5. Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

CE24: Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.

Resultats de l'aprenentatge:

CE24.1. Identificar la traducció com un acte de comunicació dirigit a un destinatari.

CE24.2. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.

CE29: Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització.

CE29.1. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.

CE29.3. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

CE29.4. Trobar una solució traductora adient en cada cas.

COMPETÈNCIES TRANSVERSALS:

CT5: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.

Resultats de l'aprenentatge:

CT5.1. Formular un pla d'acció per aprendre

CT5.2. Qüestionar i ampliar el que s'ha après

CT5.3. Documentar-se per tal d'ampliar la informació

CT5.4. Relacionar coneixements entre disciplines



6.- Continguts de l'assignatura

- Metodologia de la traducció especialitzada.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres administratius com ara certificats acadèmics, documents de registre civil, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics com ara lleis, sentències, contractes, documents notariaus, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres econòmics com ara memòries anuals de comptes, informes financers, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres tècnics com ara articles tècnics de premsa, articles de revista tècnica de divulgació, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia tècnica, descripcions tècniques per a destinataris no experts, manuals d'usuari, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres científics com ara articles científics, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia científica, article de revista científica de divulgació, etc.
- Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació adquirides a les assignatures corresponents de grau per a la traducció de textos especialitzats.
- Ús de diccionaris, glossaris i bases de dades especialitzats i textos paral·lels especialitzats.

7.- Metodologia docent i activitats formatives

- Resolució d'exercicis
- Resolució de problemes de traducció
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia
- Exposició de temes teòrics del camp d'especialitat
- Presentació de treballs individuals o en grup

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITATS	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	------------	-------	------------------------

Dirigides		37,5 hores (30%)	
	Resolució d'exercicis i presentació de treballs individuals o en grup	6 hores	CE2, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2., CE5, CE5.1, CE5.2, CE5.3 CE9, CE9.1, CE9.2, CE9.4 CE18, CE18.1, CE18.3 CE20, CE20.1, CE20.2, CE20.3, CE20.4, CE20.5 CE24, CE24.1, CE24.2 CE29, CE29.1, CE29.3, CE29.4 CT5, CT5.1, CT5.2, CT5.3, CT5.4



Realització d'activitats de traducció	16,5 hores	CE2, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2., CE5, CE5.1, CE5.2, CE5.3 CE9, CE9.1, CE9.2, CE9.4 CE18, CE18.1, CE18.3 CE20, CE20.1, CE20.2, CE20.3, CE20.4, CE20.5 CE24, CE24.1, CE24.2 CE29, CE29.1, CE29.3, CE29.4 CT5, CT5.1, CT5.2, CT5.3, CT5.4
Classes de continguts i metodologia de la traducció especialitzada i exposició de temes teòrics del camp d'especialitat	15 hores	CE5, CE5.1, CE5.2, CE5.3 CE9, CE9.1, CE9.2, CE9.4 CE20, CE20.1, CE20.2, CE20.3, CE20.4, CE20.5 CE24, CE24.1, CE24.2 CE29, CE29.1, CE29.3, CE29.4 CT5, CT5.1, CT5.2, CT5.3, CT5.4

**12,5
hores**
(10%)

Autònomes

Ampliació de coneixements	12,5 hores	CT5, CT5.1, CT5.2, CT5.3, CT5.4
---------------------------	---------------	---------------------------------

**68,75
hores**
(55%)

Supervisades

Preparació de traduccions i treballs	32 hores	CE2, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2., CE5, CE5.1, CE5.2, CE5.3 CE9, CE9.1, CE9.2, CE9.4 CE18, CE18.1, CE18.3 CE20, CE20.1, CE20.2, CE20.3, CE20.4, CE20.5 CE24, CE24.1, CE24.2 CE29, CE29.1, CE29.3, CE29.4 CT5, CT5.1, CT5.2, CT5.3, CT5.4
Preparació d'exercicis	10 hores	CE2, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2., CE5, CE5.1, CE5.2, CE5.3 CE9, CE9.1, CE9.2, CE9.4 CE18, CE18.1, CE18.3 CE20, CE20.1, CE20.2, CE20.3, CE20.4, CE20.5 CE24, CE24.1, CE24.2 CE29, CE29.1, CE29.3, CE29.4 CT5, CT5.1, CT5.2, CT5.3, CT5.4



Cerca de documentació	12,75 hores	CE5, CE5.1, CE5.2, CE5.3 CE9, CE9.1, CE9.2, CE9.4 CE18, CE18.1, CE18.3 CE20, CE20.1, CE20.2, CE20.3, CE20.4, CE20.5 CE24, CE24.1, CE24.2 CE29, CE29.1, CE29.3, CE29.4 CT5, CT5.1, CT5.2, CT5.3, CT5.4
Preparació de la carpeta de l'estudiant	14 hores	CE2, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2., CE5, CE5.1, CE5.2, CE5.3 CE9, CE9.1, CE9.2, CE9.4 CE18, CE18.1, CE18.3 CE20, CE20.1, CE20.2, CE20.3, CE20.4, CE20.5 CE24, CE24.1, CE24.2 CE29, CE29.1, CE29.3, CE29.4 CT5, CT5.1, CT5.2, CT5.3, CT5.4

8.- Avaluació

Un estudiant obtindrà la qualificació de No presentat si no presenta, com a mínim, el 75% de les activitats descrites a continuació. Per a poder ser avaluat, l'estudiant haurà de presentar-se obligatòriament a les dues proves de traducció indicades i aprovar com a mínim una de les dues proves.

1. Treball de traducció jurídicoadministrativa / científicotècnica (30%)
L'estudiant realitzarà un treball segons les instruccions indicades pel docent.
2. Traducció jurídicoadministrativa (30%)
L'estudiant realitzarà una o més traduccions individuals de textos especialitzats jurídicoadministratius seguint les indicacions indicades pel docent.
3. Traducció científicotècnica (30%)
L'estudiant realitzarà una o més traduccions individuals de text especialitzat científicotècnic seguint les indicacions indicades pel docent.
4. Carpeta de l'estudiant (10%)
L'estudiant desarà a la carpeta totes les traduccions que treballi a classe o a casa. Per a cada traducció inclourà l'original, la traducció i els comentaris que consideri pertinents sobre el text i també les traduccions avaluades millorades. L'objectiu de la carpeta és conservar les evidències d'aprenentatge a fi de poder redactar una reflexió al final de l'assignatura d'una pàgina sobre l'aprenentatge realitzat a partir de les classes, els treballs de grup i les proves de traducció avaluables. Aquesta reflexió també s'inclou a la carpeta.

Normes de presentació dels treballs

- Totes les activitats avaluables han de tenir el nom i cognoms de l'autor o autors, el nom del docent i de l'assignatura i el curs acadèmic.
- Els treballs i la carpeta de l'estudiant s'han de lliurar ens els terminis establerts per a poder ser avaluats.

Els alumnes que com a resultat global de l'assignatura obtinguin menys d'un cinc (5) tindran dret a una prova de recuperació presencial que consistirà en la traducció d'un text especialitzat i que substituirà el 30% més baix de les activitats avaluables.



Estudiants a distància i Erasmus

Els estudiants a distància i Erasmus han de fer les mateixes activitats d'avaluació que els estudiants presencials. El professor facilitarà que puguin fer les activitats a distància a través del campus virtual.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES (%)	HORES 6,25 hores (5%)	RESULTATS D'APRENTATGE
Treball de traducció juridicoadministrativa / científicotècnica	30%	2 h	CE2, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2., CE5, CE5.1, CE5.2, CE5.3 CE9, CE9.1, CE9.2, CE9.4 CE18, CE18.1, CE18.3 CE20, CE20.1, CE20.2, CE20.3, CE20.4, CE20.5 CE24, CE24.1, CE24.2 CE29, CE29.1, CE29.3, CE29.4 CT5, CT5.1, CT5.2, CT5.3, CT5.4
Traducció juridicoadministrativa	30%	2 h	CE2, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2., CE5, CE5.1, CE5.2, CE5.3 CE9, CE9.1, CE9.2, CE9.4 CE18, CE18.1, CE18.3 CE20, CE20.1, CE20.2, CE20.3, CE20.4, CE20.5 CE24, CE24.1, CE24.2 CE29, CE29.1, CE29.3, CE29.4
Traducció científicotècnica	30%	2 h	CE2, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2., CE5, CE5.1, CE5.2, CE5.3 CE9, CE9.1, CE9.2, CE9.4 CE18, CE18.1, CE18.3 CE20, CE20.1, CE20.2, CE20.3, CE20.4, CE20.5 CE24, CE24.1, CE24.2 CE29, CE29.1, CE29.3, CE29.4 CT5, CT5.1, CT5.2, CT5.3, CT5.4
Carpeta de l'estudiant	10%	0,25 h	CE2, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2., CE5, CE5.1, CE5.2, CE5.3 CE9, CE9.1, CE9.2, CE9.4 CE18, CE18.1, CE18.3 CE20, CE20.1, CE20.2, CE20.3, CE20.4, CE20.5 CE24, CE24.1, CE24.2 CE29, CE29.1, CE29.3, CE29.4 CT5, CT5.1, CT5.2, CT5.3, CT5.4

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



9- Bibliografia i enllaços web

Serà proporcionada per cada docent.